

Parte Prima

Introduzione

1. Allegro
2. Andante
3. Allegro staccato

4. Coro

Pastori e Pastorelle

Numi eccelsi, in sì bel giorno
discendete qui d'intorno,
e la coppia fortunata
coronate a nostri piè.

Dell'Imeneo sospirato almo siano,
e dell'amato gentil nodo;
oggi si deve l'alto amor
le lodi a te.

5. Accompagnato

Termosia

Si suspendan le vittime e
gl'incensi, il giubilo e le lodi.
Da me sia dato, Padre,
il manifestarvi quel che contro
le leggi
nel tempio or si commette.

Questi che voi vedete in abito
di ninfa
è il sacrilego Arsindo.
Il suo sfrenato ardire
or punite di morte,
che se l'empio e sleal amor negommi
della Parca fatal provi la sorte.

6. Aria

Termosia

Bel piacer è la vendetta
perché alletta e dell'offesa
giunger può a vendicar.
Di giustizia un'alma accesa
sol desia e solo
aspetta
l'empio sangue a dissetar.

Introdução

1. Allegro
2. Andante
3. Allegro staccato

4. Coro

Pastores e Pastoras

Deuses excelsos, em tão belo dia
desceis aqui em volta,
e o casal bem aventurado
coroeis a vossos pés.

Do Himeneu suspirado ilustre Jano,
e do amado gentil nó;
hoje a ti se deve o alto amor,
os louvores.

5. Acompanhato

Termosia

Suspendam-se as vítimas e os
incensos, o júbilo e os louvores.
Concedam-me, Pais,
manifestar-vos o que contra
as leis
no templo agora se comete.

Este que vós vedes vestido com
trajes de ninfa
é o sacrílego Arsindo.
A sua infinita ousadia
punis agora com a morte.
Que se o ímpio e desleal amor
me negou, da Parca fatal experimente
a sorte.

6. Aria

Termosia

Belo prazer é a vingança
porque alicia e a ofensa
pode conseguir vingar.
A alma sedenta de justiça
apenas deseja e
somente almeja
de ímpio sangue saciar a sede.

Part One

Introduction

1. Allegro
2. Andante
3. Allegro staccato

4. Chorus

Shepherds and Shepherdesses

Heavenly gods, on such a fair day,
descend and join us here
to crown the happy couple
who kneel before us.

May they be blessed by Hymen
and his gentle bond of love;
on this day, o love on high,
our praises are due to you.

5. Accompagnato

Termosia

Halt the sacrifices and the incense-burning,
all this praise and celebration.
Allow me, father,
to show you what
lawless behaviour
is now taking place in the temple.

The person you see
in women's garb
is the sacrilegious Arsindo.
Punish his excessive
temerity now with death,
for if I am to be denied him by cruel, faithless love,
he should suffer at the hands of a deadly Fate.

6. Aria

Termosia

Vengeance is a sweet pleasure
for it entices and then succeeds
in redressing an offence.
A soul ablaze with righteous anger
desires nothing, expects nothing,
except
that its lust for blood be sated.

7. Recitativo

Mirenio

Da qual insania trasportato
Arsindo,
a sì grave fallir contro la legge
ti traesti nel tempio?
Violar perfido ed empio
osasti gli adorabil costumi
della sovrana dea.
Ma giuro agli
alti numi
di cui ministro io sono
che col tuo sangue
devi placar l'ira del cielo,
del tuo grave fallire
or sia pena il morire.

8. Aria

Mirenio

Si cinga il perfido
con nodi orribili dei Dei
terribili,
plachi la vittima,
giusto il rigor.

Per un sacrilego
spergiuro e barbaro
son lieti i fulmini
e pena debile la morte ancor.

9. Recitativo

Adraste

Padre e signor,
se tardi a punire il sacrilego,
già vuoti renderai
dell'oracolo gli auguri
questo è il giorno...

Mirenio

Lo so che a te in sposa fu
destinata
dalli Dei Nerina.

Adraste

Or la mente divina
compire non si può
se pria il rubelle tratto
no viene a morte.

7. Recitativo

Mirenio

Arsindo qual insânia te levou
a tão grave desrespeito das leis
e a entrar
no templo?
Ousaste violar, pérfido e ímpio,
os adoráveis trajés
da soberana deusa.
Mas juro perante as sublimes
divindades
de que eu sou ministro,
que com o teu sangue
aplacarás a ira dos deuses.
Seja a morte agora a pena
pelo teu grande erro.

8. Aria

Mirenio

Cingis o pérfido
com nós horríveis dos deuses
terríveis,
Aplaque a vítima
o justo rigor.

Para um sacrílego,
perjuro e bárbaro
ledos são os raios
e pena branda é ainda a morte.

9. Recitativo

Adraste

Pai e senhor,
se tardares em punir o sacrílego,
Inúteis tornarás
os augúrios do oráculo,
este é o dia...

Mirenio

Eu sei que os Deuses te
prometeram
a mão de Nerina.

Adrasto

Agora a mente divina
não pode recompor-se
enquanto o trato rebelde
não morrer.

7. Recitative

Mirenio

What madness possessed you,
Arsindo,
to enter the temple
and commit such a grave offence?
Faithless and wicked,
you dared violate the revered customs
of our supreme goddess.
But I swear to the
high gods,
whose minister I am,
that you must placate the divine wrath
aroused by your vile transgression
with your blood –
the penalty is death.

8. Aria

Mirenio

Let the wrongdoer be bound
with the terrible knots
of the vengeful gods,
prepare the sacrifice,
the punishment is just.

For so villainous
and barbarous a desecrator
thunderbolts are too mild,
death itself is but a small price to pay.

9. Recitative

Adraste

My lord and father,
if you delay in punishing this man,
you will render futile
these auguries of the oracle;
the day has come...

Mirenio

I know that the gods have
destined
Nerina to be your bride.

Adraste

That divine plan
cannot be fulfilled
unless this rebel
first be put to death.

Mirenio

Chetati, o figlio, e spera veder
in questo giorno
a voti tuoi propizia
e placida la sorte

Giano

Chè miro! Eterni numi,
contaminato il tempio e i nostril
altari.

Nerina

E la vindice dea
come placare, o padre?

Giano

Quivi in disparte, o figlia,
offriam gl'incensi e voti
che il ciel propizio
ognor fu a suoi devoti.

10. Aria

Giano

A smorzar una favilla
di liquor basta una stilla,
per l'incendio assai maggiore
l'onde sue diffonde il mare.

Allor che ridotto e sangue versarà
tutto il suo sangue lo spergiar
allor vedrassi
delli Dei l'ira placar.

11. Recitativo

Arsindo

Nerina, dirò mia,
se mia non sei se non quando ti
perdo.
Ecco la sorte tanto bramata,
ninfa a pietà ti muova

Nerina

La pietà non è spenta,
Arsindo, nel mio cuore

Arsindo

Qual pietà può sperare?

Mirenio

Acalma-te, ó filho, e espera ver
neste dia
ao teu desejo propícia
e plácida a sorte.

Jano

Que vejo! Numes eternos
contaminado está o templo e os
vossos altares.

Nerina

E a deusa vingadora
como hei-de aplacar, ó pai?

Jano

Aqui de lado, ó filha
ofereçamos os incensos e votos.
O céu sempre foi propício
para os seus devotos.

10. Aria

Giano

Para apagar uma faísca
de licor basta uma pinga.
Para um incêndio bem maior
as suas ondas espalha o mar.

Quando for obrigado e verter
sangue, todo o seu sangue,
o perjuro, então verão
a ira dos deuses aplacar-se.

11. Recitativo

Arsindo

Nerina, direi minha,
se minha não és apenas quando
te perder.
Eis a sorte tão desejada,
ninfa te inspire piedade.

Nerina

A piedade, Arsindo, habita
ainda o meu coração.

Arsindo

Qual piedade pode esperar?

Mirenio

Be calm, my son, and live in hope
that destiny today
will serenely favour
your wishes.

Giano

What do I see? Eternal gods,
the temple and our altars
have been defiled.

Nerina

Father, how shall we appease
the vengeful goddess?

Giano

Over here, my daughter,
let us offer up incense and prayers,
for heaven has always favoured
its devout followers.

10. Aria

Giano

To dampen a spark,
a mere drop of liquid is needed;
for a much fiercer blaze,
the sea itself deploys its waves.

Now brought down, the villain will shed
all his blood and that will
placate
the wrath of the gods.

11. Recitative

Arsindo

Nerina, whom I shall call mine,
if you are mine, if I have not
lost you.
Behold the future we have so longed for,
my love, show me mercy.

Nerina

There is still mercy,
Arsindo, within my heart.

Arsindo

What mercy can it hope for?

Nerina

Tu non conosci ancora?

Arsindo

Conosco il mio destino.

Nerina

Taci è omai datti pace
e vedrai se d'amore
è l'anima mia capace.

12. Aria

Nerina

Pallidetta rosa
e smorta
Stesa al suol
La conforta la chiar'onda
Si ravviva e riveste il suo color

Debil luce
e quasi morta
Se pietosa man gli apporta
Il liquor che l'alimenta
Fa più vivo il
suo chiaror

13. Recitativo

Arsindo

O dolcissime voci,
o gratissimi accenti,
che soave ristoro
ai miei spirit languenti.

14. Aria

Arsindo

Se bene il gelo indura l'onda,
spera il ruscello dall'empio brine
correr disciolto.

Io spero al fine
che per te, o bella vaga, mia
stella, il mio morire
mi verrà tolto.

15. Recitativo

Adraste

Per lo strano accidente

Nerina

Tu não sabes ainda?

Arsindo

Sei o meu destino.

Nerina

Cala-te e sossega agora
e verás se de amor
a minha alma é capaz.

12. Aria

Nerina

Palidazinha rosa e descorada,
estendida no chão,
conforta-a a clara onda,
reanima-se e retoma
a sua cor.

A uma ténue
e quase mortíça luz
se uma piedosa mão levar
o licor que a alimenta
mais viva a sua claridade se
tornará.

13. Recitativo

Arsindo

Ó docíssimas vozes,
ó gratíssimas palavras,
que suave alívio
para os espíritos langorosos.

14. Aria

Arsindo

Apesar de o gelo endurecer a
onda, espera o riacho pela ímpia
geada correr solto.

Eu espero no fim
que por ti, ó bela vaga, minha
estrela, a minha vida
seja poupada.

15. Recitativo

Adraste

Por um estranho acidente

Nerina

Do you still not know?

Arsindo

I know my own destiny.

Nerina

Hush now, and be calm,
and you will see if my soul
is capable of love.

12. Aria

Nerina

If a faded,
wilting rose
lying upon the earth
is comforted by clear water
it revives and takes on its bright hues again.

If a weak
and flickering light,
is brought fuel
by a merciful hand,
it shines
more brightly still.

13. Recitative

Arsindo

O sweetest tones,
o most welcome words,
what healing balm you offer
my languishing spirit.

14. Aria

Arsindo

Though water be turned to ice,
still the stream hopes to run free
from the cruel frost.

I live in hope,
o beauty, o star of mine,
that you will help me escape
from death.

15. Recitative

Adraste

Amid these strange events,

Spiegar già non poss'io
Di questo core
E la speme e il timore

Termosia

Spera veder punito
Il tuo rivale Arsindo.

Adraste

Temo che ogni momento
m'involi la mia sposa,
il sperare e il temere
è un gran tormento

16. Aria

Adraste

Da due venti combattuto arboscel
nero e molle
or si spiega ed or s'estolle:
tal è il misero mio cor.

Quest'alma teme, sospira e geme
di due tiranni sotto gli affanni:
speme e timor.

17. Recitativo

Mirenio

Drizzate ormai gli altari per
l'uman sacrificio
sacri ministri or ora e voi ninfe
e pastori a la gran dea
reiterando il canto
placate l'ira sua col
vostro pianto.

Nerina

Ove traete, o barbari, il mio
diletto Arsindo

Arsindo

A morir mi conduce
perfida sorte e ria.
Rimanti e ti sovvenga
che sei l'anima mia.

18. Duetto

Arsindo

Se m'abbandoni, dolce mia

explicar já não posso
a esperança e o receio
deste coração.

Termosia

Espera ver punito
o teu rival Arsindo.

Adraste

Temo que cada instante
me leve a minha noiva.
Esperar e temer
é um grande tormento.

16. Aria

Adraste

Pequeno arbusto sacudido por
dois ventos, negro e mole,
ora dobra, ora se levanta,
assim está o meu misero coração.

Esta alma teme, suspira e geme
sob os golpes de dois tiranos:
Esperança e temor.

17. Recitativo

Mirenio

Ergam já os altares para o
humano sacrificio
sagrados ministros, e vós ninfas
e pastores, à grande deusa
reiterando o canto,
aplaqueis a sua ira com
o vosso pranto.

Nerina

Onde levais, ó bárbaros, o meu
querido Arsindo?

Arsindo

Leva-me para a morte
a ira e a pérfida sorte.
Tu fica e lembra-te
que és a minha alma.

18. Duetto

Arsindo

Se me abandonares, minha doce

I cannot explain
the hope and fear
that fill my heart.

Termosia

Wait to see your rival
Arsindo punished.

Adraste

I fear that at any moment
my bride will run from me;
both hope and fear
are a source of torment.

16. Aria

Adraste

Buffeted by two winds,
the tender young sapling
is pulled in opposite directions:
so too is my wretched heart torn.

My soul trembles, sighs and groans
beneath the blows dealt by two tyrants:
hope and fear.

17. Recitative

Mirenio

Set up the altars for
a human sacrifice,
you ministers, and you, nymphs
and shepherds,
perform again your song to the great goddess,
appease her wrath with
your lament.

Nerina

Cruel men, where are you taking my beloved
Arsindo?

Arsindo

Faithless, wicked fate
is leading me to my death.
Stay here, and remember
you are my soul.

18. Duet

Arsindo

If you abandon me, my sweet hope,

speme, ogn'or più grave si fa
il tormento.

Nerina

Non t'abbandono amato bene,
anzi vuol sciorti d'ogni
tormento.

Arsindo

Se un solo addio pronuci,
o bella,
allor, mia vita, moro contento.

Nerina

Caro cor mio, deh non morire.
Ah non lasciarmi,
dolce contento.

Fine della prima parte

Parte Seconda

1. Recitativo

Mirenio

Bendate a Arsindo i lumi, ministri.
A lui si cinga la fronte di cipresso
e a me d'Isopo.
Sfortunato pastor, a piè dell'ara
or piega le ginocchia e
scopri il collo
alla sacra bipenne.

Arsindo

Pronto ubbedisco, o Padre.

Nerina

Dolori, angustie
e pene e morte
pria di lui prova
il mio core.

Arsindo

Nel nome tuo mi rendo,
bellissima Nerina,
e il colpo fatal lieto
attendo.

esperança, cada vez maior será o
meu tormento.

Nerina

Não te abandono meu bem-amado,
Vou livrar-te de todo o
tormento.

Arsindo

Se pronunciares apenas um adeus,
ó bela,
então, meu amor, morrerei feliz.

Nerina

Coração meu, não morras!
Ah! Não me deixes,
doce contentamento.

Fim da Primeira Parte

Segunda Parte

1. Recitativo

Mirenio

Vendem os olhos a Arsindo.
Cingam-lhe a testa de cipreste
e a mim de hissopo.
Infeliz pastor aos pés do altar,
dobra agora os joelhos e o
pescoço descobre
para a sagrada Bipene.

Arsindo

Prontamente obedeço, meu Pai.

Nerina

De dores, angústias
e penas e morte
priva antes o meu coração
do que o dele.

Arsindo

Em teu nome rendo-me,
belíssima Nerina,
e o golpe fatal aguardo com
alegria.

my torment
will become even worse.

Nerina

I shall not abandon you, my beloved,
rather would I spare you any
torment.

Arsindo

Say but a single word of farewell,
my beauty,
then, my life, I shall die happy.

Nerina

Dear heart, ah, do not die,
ah, do not leave me,
sweet contentment.

End of Part One

Part Two

1. Recitativo

Mirenio

Ministers, blindfold Arsindo,
wreathe his brow with cypress
and mine with hyssop.
Unhappy shepherd, kneel now
before the altar and
bare your neck
ready for the sacred two-headed axe.

Arsindo

I obey at once, o father.

Nerina

My heart feels his sorrow, anguish,
pain and death
before he
himself does.

Arsindo

I yield up my life in your name,
fairest Nerina,
and, contented,
await the fatal blow.

2. Aria

Arsindo

Ove mi conducesti, perfido
ingrato amore,
sono i tuoi premi questi
e questa è la speranza.

Ma l'ardor più feroce
e la morte più atroce
vincer giammai potrà
la mia costanza.

3. Recitativo

Adraste

Non accusare amore
del tuo fallire, Arsindo.
Accusa pur te stesso...
Ch'osasti...

Arsindo

Fortunato pastor
A chi fu sempre propizio il Dio
di Delo.

Adraste

A chi osserva la legge
è grato il cielo.

Giano

Non so come
il mio petto
intenerir si sente
di costui al morire

Nerina

Oh sciagura dolente,
oh caso amaro!

4. Recitativo

Nerina

Divinità del cielo,
ingiusti siete, siete tiranni
o numi,
se a pietade per lui non vi
muovete.

Con il mio sangue
sazii il suo sdegno

2. Aria

Arsindo

Onde me levaste, pérfido
ingrato amor.
Esta é a tua recompensa
e esta é a esperança.

Mas o ardor mais feroz
e a morte mais atroz
jamaís poderá vencer
a minha constância.

3. Recitativo

Adraste

Não acuses o amor
do teu errar, Arsindo.
Acusa-te a ti próprio...
Que ousaste...

Arsindo

Bem-aventurado pastor
para quem o Deus de Delos
sempre foi propício.

Adraste

Os deuses favorecem
quem a lei respeita.

Jano

Não sei porque
o meu peito
comovido fica
com a morte deste sujeito.

Nerina

Oh! Triste desventura.
Oh! Triste acaso!

4. Recitativo

Nerina

Divindades do céu.
Injustas sois, sois tiranos
ó Numes,
se piedade por ele
não sentis.

Com o meu sangue
saciem a sua indignação

2. Aria

Arsindo

Whence you have led me,
treacherous, thankless love,
these are your rewards,
this is your hope.

But the fiercest ardour
and most terrible death
will never defeat
my constancy.

3. Recitativo

Adraste

Do not blame love
for your wrongdoing, Arsindo.
Blame yourself instead...
For you dared...

Arsindo

Happy shepherd,
always favoured by the god
of Delos.

Adraste

Heaven smiles on those
who observe its laws.

Giano

I know not why
my breast
feels pity for him
as he faces death.

Nerina

Oh, dire calamity,
oh, bitter fate!

4. Recitativo

Nerina

Heavenly divinities,
you are unjust,
o gods,
you are tyrants,
if you fail to show him mercy.

I would rather my own blood
be shed to satisfy the anger

il Cielo e l'Erebo
pria ch'esangue
io miri il degno,
l'amato bene.

5. Recitativo

Giano

Forsennata, ove corri?
Figlia, che parli... oh Dio.

Nerina

A dissetar quella giustizia
ardente
che d'uman sangue ha sete
vittima volontaria per Arsindo io
qui m'offro.

Ministri, su, svenatemi,
spade or or trafiggetemi,
fiere atroci sbranatemi,
o pur oggi rendetemi
il mio fedele Arsindo.
Mio occulto e fido amante
lunga stagion ei visse
ed io al ben mio costante
dunque o per lui qui moro
o che mio sposo ei vive,
così la legge nostra
a noi prescrive.

6. Recitativo

Mirenio

Oh sfortunati amanti!

Adraste

O mia fede tradita!

Termosia

O disgrazia fatale!

Arsindo

Oh, sospirata vita!

Giano

O figlia disleale!

o Céu e o Érebo,
antes que eu veja exangue
o meu digno,
amado bem.

5. Recitativo

Jano

Insensata, para onde corres?
O que dizes filha, meu Deus!

Nerina

Para saciar essa sede de justiça
ardente
que sangue humano requer,
Vítima voluntária por Arsindo eu
aqui me ofereço.

Ministros cortem-me as veias,
espadas trespassem-me já,
feras atroztes devorem-me
ou devolvam-me ainda hoje o
meu fiel Arsindo.
Durante muito tempo ele foi
meu secreto e fiel amante
e eu ao meu bem constante
ou por ele eu aqui morro,
ou ele viva como meu esposo.
Assim a nossa lei
nos ordena.

6. Recitativo

Mirenio

Oh amantes infelizes!

Adraste

Ó minha fé traída!

Termosia

Oh, desgraça fatal!

Arsindo

Oh, vida suspirada!

Jano

Oh, filha desleal!

of heaven and the underworld
than see my dearest love,
a fine man,
lie lifeless before me.

5. Recitative

Giano

Where are you going in this frenzy?
Daughter, what are you saying, o god!

Nerina

I offer myself here
as a willing victim
in Arsindo's place
to sate that avid thirst
for justice and for human blood.

Ministers, come, strike me down,
run me through with your swords,
tear me apart, wild beasts,
or give me back today
my faithful Arsindo.
He has long been
my secret but loyal lover,
and therefore I, faithful to him,
will either die here for him
or see him live as my husband,
thus does our law
dictate to us.

6. Recitative

Mirenio

O unhappy lovers!

Adraste

O trust betrayed!

Termosia

O fatal misfortune!

Arsindo

O longed-for life!

Giano

O disloyal daughter!

7. Aria

Giano

Orride e dispietate furie
dell'empio Averno,
perché non lacerate a piè d'un
infelice misero genitore
figlia rubelle il sacrilego core?
D'una disumanata, d'una tigre
feroce
punir con strage atroce
perché tardate,
o voi tiranne stelle?

8. Recitativo

Termosia

Mi muore in sen la speme di
posseder Arsindo.

Adraste

Ma, non è questa la vezzosa ninfa
ch'in sogno vidi discacciar
Nerina
e con strale fatal ferirmi
il core?

Termosia

E che sia questo ch'or mi nasce in
petto d'amore
una favilla che d'Adraste
m'accende?

Adraste

Ditemi o sommi Dei, perché mai
di Nerina
l'offesa or non sento
e sol di questa ninfa arde
il mio sen?
Dillo tu almeno, amore.

Termosia

Pastor, se il mio pensier non mi
tradisce,
oggi di te sarà questo mio core.

9. Aria

Termosia

Leggiadra ninfa
di flora amica

7. Aria

Giano

Horrendas e cruéis
fúrias do ímpio Averno,
por que não dilacerais o coração
sacrílego da filha rebelde de um
infeliz, miserável pai?
De uma desumana, de um tigre
feroz
porque tardais,
oh, vós tiranas estrelas,
em puni-lo com massacre atroz?

8. Recitativo

Termosia

Esvai-se em mim a esperança de
reaver Arsindo.

Adraste

Não é esta a encantadora ninfa
que num sonho eu vi afastar
Nerina
e com a flecha fatal ferir-me
o coração?

Termosia

Será uma faísca de amor que de
Adraste me acende
a que sinto agora
no peito?

Adraste

Digam-me, supremos deuses,
porque já não sinto
a ofensa de Nerina
e apenas por esta ninfa arde o
meu peito?
Diz-me tu ao menos, amor.

Termosia

Pastor, se o meu pensamento não
me trai,
hoje será teu este meu coração.

9. Aria

Termosia

Formosa ninfa,
amiga de Flora,

7. Aria

Giano

Fearful and merciless furies
of the dark underworld,
why at a wretched father's feet
do you not cut out the sacrilegious heart
of a rebellious daughter?
Why do you delay,
o tyrannical stars,
in punishing with terrible slaughter
this inhuman girl,
this ferocious tigress?

8. Recitative

Termosia

My hopes of Arsindo's being mine
are fading.

Adraste

Could this woman be the pretty nymph
I saw in a dream chasing
Nerina away
and wounding my heart
with a fatal arrow?

Termosia

And can this be
a spark of love for Adraste
that now lights
within my breast?

Adraste

Tell me, o gods on high,
why am I no longer hurt
by Nerina's wrongdoing,
why does my heart
burn only for this woman?
Love, you at least must tell me.

Termosia

Shepherd, if my thoughts do not
deceive me,
my heart will hereafter be yours.

9. Aria

Termosia

If the handsome bloom
loved by a pretty nymph,

se gli vien tolto
quel che lei ama, vezzoso fiore,

Altro vien colto
dalla sua mano,
in questa guisa
cangia di viso ben presto amore.

10. Recitativo

Arsindo

Amabile Nerina, la tua pietà mi
pesa.
Sì che col tuo morire,
darmi vita pretendi.
E tu nol sai...

Nerina

So che o morir degg'io
o che sarò tua sposa, idolo
mio.

11. Aria

Nerina

In queste lacrime, Arsindo,
specchiati
e la tua imago, che nel mio
core dipinse amore
vedrai impressa.

Osserva, esamina la dolce idea
e poi dirai, bell'idol mio,
che miro o Dio, ella è pur
dessa.

12. Recitativo

Adraste

Bella Termosia,
il cielo par ch'a te mi destini,
la tua gradita, o Ninfa,
in sogno ti scolpi nel petto
mio.

Termosia

Ardo d'amor anch'io per te,
mia vita,
ed una immensa fiamma
questo mio core infiamma.

se lhe tirarem
a flor encantadora que ela ama,

Outra é colhida
pela sua mão.
Muda assim depressa
o amor de rosto.

10. Recitativo

Arsindo

Amável Nerina, a tua piedade
pesa-me.
Pretendes então, com
a tua morte, dar-me a vida?
E tu não sabes...

Nerina

Sei que morrer devo
ou que serei tua esposa, ídolo
meu.

11. Aria

Nerina

Mira-te nestas lágrimas, Arsindo,
como num espelho
e a tua imagem, que no meu
coração pintou o amor,
verás impressa.

Observa e examina a doce ideia
e depois dirás, meu belo ídolo,
que vejo ó céus, ela é também
dessa.

12. Recitativo

Adraste

Bela Termosia,
o céu parece que a ti me destina
a tua preferida, ó Ninfa,
em sonho esculpiu-te no meu
peito.

Termosia

Ardo de amor eu também por ti,
minha vida,
e uma imensa chama
este meu coração inflama.

friend of the flowers,
is taken from her,

her fair hand
does pluck another,
and in that way love soon
changes its appearance.

10. Recitative

Arsindo

Lovely Nerina,
your pity weighs upon me.
Do you wish to spare my life
by ending yours?
And you know not...

Nerina

I know that I must either die
or be your wife,
y love.

11. Aria

Nerina

Look at the reflection in these tears,
Arsindo,
and there you will see your image,
which love
has etched in my heart.

Look closely at the sweet picture,
and then, my fair beloved, you will say,
o god,
it is she herself I see.

12. Recitative

Adraste

Fair Termosia,
it seems that heaven has destined me for you,
in a dream it imprinted
your beauty upon
my heart

Termosia

I too burn with love for you,
my life,
and an immense flame
has set my heart ablaze.

Adraste
Il prodigio è d'amore!

Termosia
La gioia è inaspettata!

Adraste
Oh, beato contento!

Termosia
Oh, dolcissimo ardore!

13. Duetto

Termosia e Adraste
Ecco bell'idol mio
giunto il momento, oh Dio...

Adraste
... che deve al tuo fedel dar cor
per core.

Termosia
... d'offrirti amato ben questo
mio core.

Adraste
Immenso è il mio piacer.

Termosia
È sommo il mio goder.

Adraste
S'io sarò fido a te
dicalo amore.

Termosia
S'io te serberò fé
Il sai tu amore.

14. Recitativo

Mirenio
Ma di quale divino
e profetico lume
la profonda notte
illustri in quell'istante
o sommo sole?
Fortunata Numidia,
ecco l'alto segreto che ne
ascondeva il fato:

Adraste
O prodígio é de amor!

Termosia
A alegria é inesperada!

Adraste
Oh, felizardo!

Termosia
Oh, docissimo ardor!

13. Duetto

Termosia e Adraste
Eis meu belo ídolo
chegou a altura, meu Deus.

Adraste
Deve o teu fiel coração
corresponder com o meu.

Termosia
Ao oferecer-te, meu amado,
este meu coração.

Adraste
Imenso é o meu prazer.

Termosia
É supremo o meu regozijo.

Adraste
Se eu for fiel
di-lo, amor.

Termosia
Se eu te guardar fé
tu sabe-lo, amor.

14. Recitativo

Mirenio
Mas de qual divina
e profética luz,
a noite profunda,
iluminas nesse instante,
ó supremo sol?
Afortunada Numídia
Eis o alto secreto que encerrava o
seu destino:

Adraste
This is a miracle wrought by love!

Termosia
This joy is unexpected!

Adraste
Oh, blessed delight!

Termosia
Oh, sweetest passion!

13. Duet

Termosia and Adraste
See, fair beloved,
the moment has come, o god...

Adraste
to offer your devoted lover
your heart for his.

Termosia
to offer you, my love,
this heart of mine.

Adraste
The pleasure I feel is immense.

Termosia
My delight could not be greater.

Adraste
Let love declare
that I shall be faithful to you.

Termosia
You, love, know
that I shall be faithful to you.

14. Recitative

Mirenio
But with what divine
and prophetic light,
o great sun,
do you suddenly illumine
deepest night?
Blessed Numidia,
behold the high secret fate
was keeping from you:

Arsindo reo non è,
ne morir deve
s'egli è pastor felice
da Calipso la dea,
al sacro Giano
espresso e a Nerina
promesso.
Dell'oracol famoso vi sovvenga,
o pastori,
e sovvengevvi ancor l'indicio
chiaro dell'arco
e dello strale
che nel destro suo braccio
da man celeste
impresso ei portar deve
ministri a voi.
Scioglietelo e il segno si ripari.

Adraste

Egli è lo stesso.

Mirenio

O anime ben nate,
o coppia degna,
a gloriose nozze dalla morte
passate. Su,
traetevi a piè de' sacri altari.

Giano

Oh, portentoso improvviso!

Termosia

Oh, coppia fortunata!

Mirenio

Oh, Numidia beata!

15. Aria

Mirenio

Se la mente offusca e
ingombra
stigia larva e orribil ombra
e dopo serena luce
gli dispensa il suo splendor,
l'altro vel discioglie e sgombra
l'anima gode
e si consola,
e s'innalza da un bel gioire da un
abisso di dolor.

Arsindo não é réu,
nem deve morrer
se ele é pastor feliz,
por Calipso a deusa,
ao sagrado Giano
dito e a Nerina
prometido.
Lembrem-se do oráculo famoso,
ó pastores,
e lembrem-se ainda do claro
indício do arco
e da flecha de Delfos
que no seu braço direito,
por mão celeste,
tem impresso.
Ministros, por favor,
desatem-no e no sinal se atente.

Adraste

Ele é o mesmo.

Mirenio

Ó almas bem-nascidas,
ó casal digno,
Vindos da morte
para gloriosas núpcias.
Aproximem-se do altar sagrado.

Jano

Oh, portentoso improvviso!

Termosia

Oh, casal feliz!

Mirenio

Oh, Numídia bem-aventurada.

15. Aria

Mirenio

Se como infernal larva e horrível
sombra,
a mente ofusca e estorva,
e depois, a serena luz,
dispensa-lhe o seu esplendor.
O outro dissolve e desimpede,
a alma regozija-se
e consola-se.
E de um abismo de dor se levanta
um grande contentamento.

Arsindo is not guilty,
he shall not die
if he is the fortunate shepherd
sent by the goddess Calypso
to the holy Giano
and promised
in marriage to Nerina.
Remember, o shepherds,
the famous oracle,
and remember too
the clear mark of
a bow and arrow
imprinted by divine hand
on his right arm
that he must show
to you, ministers.
Set him free and let the mark be revealed.

Adraste

It is he.

Mirenio

O well-born souls
o worthy couple,
rise up from death
to glorious marriage.
Come, stand before the sacred altar.

Giano

Oh, unexpected portent!

Termosia

Oh, fortunate couple!

Mirenio

Oh, blessed Numidia!

15. Aria

Mirenio

If the mind is cast into
darkness
by Stygian phantom and dreadful shade,
and then filled with brightness
by a light serene,
the shadows lift and fade,
the spirit rejoices
and is comforted,
and soars upwards in joy
from an abyss of sorrow.

16. Recitativo

Giano

Eterni numi, oh quanto son
diversi dagli umani disegni
i vostri inaccessibili decreti.

Arsindo

Non so s'io viva e senta quell
che pur di vedere
e di sentir mi sembra.

17. Duetto

Nerina

Dopo lacrime tante...

Arsindo

Dopo tanti sospiri...

Nerina

Dell'amor mio costante...

Arsindo

Della mia invitta fede...

Nerina e Arsindo

Amato bene,
oggi sarai mercede.

18. Recitativo

Mirenio

Ma perché sia perfetto de' numi il beneficio
a voi Adraste e a voi Termosia,
scopro la lor mente sovrana.
Ed è che per decreti alti ed ascosi dell'eterno volere
oggi siate nel tempio amanti e sposi.

Adraste

Eterni Iodi, o sommi Dei
vi dono pe'l sovran beneficio
e a te, mia cara, fido e costante viver
prometto e sposo, e amante.

19. Aria

Adraste

All'alto trono del Dio di Gnido
ti giuro amata ninfa adorata
costanza e fé.

16. Recitativo

Jano

Eternos Numes, são tão diferentes
dos humanos desígnios
os nossos inacessíveis decretos.

Arsindo

Não sei se estou vivo, e ouço
aquilo que,
no entanto, me parece ver e ouvir.

17. Duetto

Nerina

Depois de tantas lágrimas,

Arsindo

depois de tantos suspiros,

Nerina

do meu amor constante,

Arsindo

da minha invicta fé,

Nerina e Arsindo

amado bem,
hoje serás mercê.

18. Recitativo

Mirenio

Mas para que seja perfeito o beneficio dos deuses
a vós Adraste e a vós Termosia,
desvelo a sua mente soberana.
Sendo que por alto decreto e escondido do eterno desejo
hoje sereis, no templo, amantes e esposos.

Adraste

Eternos louvores, ó altos Deuses,
Vos dedico pelo soberano benefício
E a ti, minha cara, fiel e constante prometo viver
E esposo e amante.

19. Aria

Adraste

Do supremo trono do Deus de Gnido,
juro-te amada ninfa adorada
constância e fé.

16. Recitative

Giano

Eternal gods, oh, how far removed
from human plans
are your unfathomable decrees!

Arsindo

I know not if what I seem to be
Experiencing
and feeling is true.

17. Duet

Nerina

After so many tears...

Arsindo

After so many sighs...

Nerina

... for my constant love...

Arsindo

... for my unbroken faith...

Nerina and Arsindo

... today, dear beloved,
you will be the reward.

18. Recitative

Mirenio

So that the gods' will be done,
to you Adraste and you Termosia,
I reveal their supreme plan.
By divine decree, which they chose to hide till now,
you lovers will be married today in the temple.

Adraste

Almighty gods, I shall for ever
praise you for your supreme favour,
and to you, my dear, I promise to live
faithful and constant, as husband and lover.

19. Aria

Adraste

At the high throne of the god of Cnidos
I swear to you, beloved nymph,
constancy and faith.

È ben lo devo al sommo nume,
se sei mia bella, diletta sposa,
d'amor mercè.

20. Recitativo

Mirenio

Quel siano del ciel
l'alti decreti
udiste Giano, Ninfe e Pastori
udiste.

Or di nozze si liete e care,
al vostro core sian
pronubi nel cielo
Cintia, Giove, Calipso,
il Fato e Amore.

21. Coro

Pastori e Pastorelle

A te la gloria, a te il trionfo
de' nostri cuori.
E la vittoria al Dio di Delo
devesi ogn'or
Tu sei nell'alma e nella mente
sommo e possente
al tuo volere,
e al tuo volere nulla resiste
se sei Amor.

E bem o devo ao supremo Nume,
se és minha linda, querida esposa
de amor mercê.

20. Recitativo

Mirenio

Quais são os altos decretos
do céu?
Ouvistes Jano, Ninfas e Pastores?
Ouvistes?

Agora de núpcias tão felizes e
caras, do vosso coração sejam
padrinhos no céu
Cintia, Júpiter, Calipso, o Destino
e Amor.

21. Coro

Pastores e Pastoras

Para ti a glória, para ti o triunfo
dos nossos corações.
E a vitória ao Deus de Delos
sempre devemos.
Tu és na alma e na mente
sumo e poderoso
perante
a tua vontade,
e ao teu querer nada resiste
se és amor.

*The Portuguese translation has been kindly provided by the
Centro Cultural de Belém*

And truly do I owe thanks to the supreme god,
if you, dear and beautiful bride, are love's
reward to me.

20. Recitative

Mirenio

Hear, Giano,
nymphs and shepherds,
hear
the high decrees of heaven.

And now shall
Cynthia, Jove, Calypso,
Fate and Love
bear divine witness to your joyful wedding and watch over your
hearts.

21. Chorus

Shepherds and Shepherdesses

To you the glory, to you the triumph
of our hearts.
Victory as ever belongs
to the god of Delos.
You are in our hearts and thoughts,
your will is
supreme and powerful,
and naught can resist it,
if you are Love.

English translation by Susannah Howe